

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 121

A. TITEL

*Memorandum van overeenstemming tussen de Nederlandse en de
Israëlische Regering inzake wetenschappelijke samenwerking
op het gebied der biowetenschappen;
's-Gravenhage, 19 juni 1970*

B. TEKST

**Letter of Agreement on Scientific Co-operation between Israël and
the Netherlands in the field of Life Sciences**

The Netherlands Government and the Israëlïan Government desiring to come to a scientific co-operation in the field of Life Sciences, in particular on projects for applied medical and socio-medical research,

Have agreed on promoting research projects which are of interest to public health in both countries and on creating exchange facilities for senior scientists. These scientists will be given the opportunity to carry out research in the Weizmann Institute of Science, Rehovot in Israël and in a number of (research) institutions in the Netherlands. The projects will be designated on mutual approval by the two governments.

The Governments of Israël and the Netherlands have agreed on this scientific co-operation to be effectuated over a period of two years beginning on September 1st, 1970.

- daily allowance Dfl. 60,- per day, total amount	- Dfl. 25.000,-
- travel expenses	- Dfl. 15.000,-
- cost of research done in Israël	- Dfl. 45.000,-

Dfl. 85.000,-

After one year a redistribution of the sum allocated to the three categories here can be reconsidered according to the experience of the first year.

The Netherlands institutes and/or Netherlands laboratories in which the research projects will be carried out, will not receive any reimbursement of costs for making available laboratory space, testing material or/and benchfee.

Both Governments remain responsible for refunding, according to their own legislative provisions, to their national scientists in question the cost for sickness and accidents incurred during their stay in the host country.

The scientist(s) will travel by Royal Dutch Airlines (KLM). The travel expenses and daily allowances will be paid by the Ministry of Social Affairs and Public Health, the Hague.

The Division of International Health Affairs of the Ministry of Social Affairs and Public Health in the Hague and the Weizmann Institute of Science, Rehovot in Israël will be responsible for the administrative execution of the agreement.

The two Governments have approved of the following three research projects as subjects for their scientific co-operation as specified above:

- I. Experimental Approaches to the Immunosuppression of Homograft Reaction by ALS.
- II. Isolation of the Active Humoral Factor of the Thymus.
- III. Factors in Radiation Leukaemia Development.

For HM's Government of the Netherlands

(sd.) R. J. H. KRUISINGA

(Dr. R. J. H. Kruisinga)

Secretary of State for Social Affairs and Public Health

For the Government of Israël

(sd.) SHIMSHON ARAD

(Shimshon Arad)

the Ambassador

The Hague, the 19th of June 1970.

C. VERTALING

Memorandum van overeenstemming inzake wetenschappelijke samenwerking tussen Israël en het Koninkrijk der Nederlanden op het gebied der biowetenschappen

De Nederlandse Regering en de Israëlische Regering, verlangend te komen tot wetenschappelijke samenwerking op het gebied der biowetenschappen, in het bijzonder bij projecten voor toegepast medisch en sociaal-medisch onderzoek,

Zijn overeengekomen onderzoeksprojecten die van belang zijn voor de volksgezondheid in beide landen te bevorderen en mogelijkheden voor uitwisseling van geleerden te creëren. De geleerden zal de gelegenheid worden geboden onderzoek te verrichten in het Weizmann Institute of Science te Rehovot in Israël en in een aantal instituten (voor onderzoek) in Nederland. De projecten dienen te worden goedgekeurd door de beide Regeringen.

De Israëlische en de Nederlandse Regering zijn overeengekomen dat deze wetenschappelijke samenwerking gedurende een tijdvak van twee jaren, te beginnen op 1 september 1970, zal plaats vinden.

- dagvergoeding f 60,- per dag, totaal	- f 25.000,-
- reiskosten	- f 15.000,-
- kosten voor in Israël verricht onderzoek	- f 45.000,-
	<hr/>
	f 85.000,-

Na een jaar kan een herverdeling van het bedrag dat is uitgetrokken voor de drie hier genoemde categorieën worden overwogen, indien de ervaringen gedurende het eerste jaar daartoe aanleiding geven.

De Nederlandse instituten en/of Nederlandse laboratoria waar de onderzoeksprojecten zullen worden uitgevoerd zullen geen schade-loosstelling ontvangen voor de te maken kosten voor de beschikbaarstelling van laboratoriumruimte, testmateriaal en/of voor „benchfees”.

Beide Regeringen blijven, overeenkomstig hun onderscheiden wetgeving, verantwoordelijk voor vergoeding aan hun onderscheiden geleerden van de kosten, wegens ziekte en ongeval gedurende hun verblijf in het gastheerland gemaakt.

De geleerde(n) dient (dienen) te reizen met de Koninklijke Luchtvaartmaatschappij (KLM). De reiskosten en dagvergoedingen worden betaald door het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid te 's-Gravenhage.

De Hoofdafdeling Internationale Volksgezondheidszaken van het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid te 's-Gravenhage en het Weizmann Institute of Science te Rehovot in Israël zijn verantwoordelijk voor de administratieve afwikkeling van de overeenkomst.

De beide Regeringen hebben de volgende drie onderzoeksprojecten voor wetenschappelijke samenwerking als in dit Memorandum bedoeld goedgekeurd:

- I. Experimenteel onderzoek naar de onderdrukking van de transplantatiereactie door middel van ALS (antilymfocytenserum).
- II. Isolering van de actieve humorale factor van de thymus.
- III. Factoren die een rol spelen bij het ontstaan van leukemie na bestraling.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) R. J. H. KRUISINGA

(*Dr. R. J. H. Kruisinga*)

Staatssecretaris voor Sociale Zaken en Volksgezondheid

Voor de Regering van Israël

(w.g.) SHIMSHON ARAD

(*Shimshon Arad*)

de Ambassadeur

's-Gravenhage, 19 juni 1970.

D. GOEDKEURING

Het Memorandum behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 62, tweede lid, der Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Memorandum zijn op 1 september 1970 in werking getreden.

Uitgegeven de achtentwintigste juni 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.